

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA GIZAKIA FUNDAZIOAREN ARTEKOA, 2018ean “ADIKZIOEI ARRETA EMATEKO GIZARTE- ETA SANITATE-ARLOKO ZENTROA” PROIEKTUAREN GARAPENERAKO**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA FUNDACIÓN GIZAKIA PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO “CENTRO SOCIO SANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES” 2018**

### **PARTE-HARTZAILEAK**

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, IGNACIO PALACIO AREITIO jauna, 30664543T NAN zk.koa, GIZAKIA FUNDAZIOAREN izenean (IFZ: G 48473045). Elkarte horren egoitza Madariaga Etorbidea, 63

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri betebeharrak hartzeko, eta horretarako

### **HAUXE ADIERAZI DUTE:**

LEHENENGOA.- Udalaren Osoko Bilkuran 2018 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak 80.000,00 €-ko laguntza izenduna ezartzen du Gizakia Fundazioarentzat. APG 2018/21000/23150/4819900.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003ko Legearen babespean, diru-laguntza horren zuzeneko emakidaren hitzarmen arautzaile hau egin da; halaber, aipatu proiektua garatzeko parte hartzen duten alde bien konpromisoak jasotzen ditu hitzarmenak, lege horren 22 eta 28 artikuluekin bat etorritz.

Drogamenpekotasunen arloko Aurrezaintza, Laguntza eta Gizarteratzeari buruzko 18/1998

### **REUNIDOS**

De una parte Don IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra D. IGNACIO PALACIO AREITIO con D.N.I. 30664543T en representación de la FUNDACIÓN GIZAKIA, con N.I.F. G 48473045.con domicilio social en Avda. Madariaga 63.

Los comparecientes se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y a tal fin,

### **EXPONEN**

PRIMERO.- Que en el Presupuesto del año 2018 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa por un importe total de 80.000,00 € a favor de la Fundación Gizakia. APG 2018/21000/23150/4819900.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como de los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

De acuerdo con la Ley 18/1998 sobre Prevención, Asistencia e Inserción en materia de

Legarekin eta Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearekin bat etorrita, Adikzioen VI. Planeko bazterketaren printzipio gidaria eta helburu estrategikoa hau izatea espero da: gizartetik baztertuta dauden eta egoera ahulean dauden pertsonekin egiten diren esku-hartzeetan aurrera egitea eta horretarako, besteak beste, kaltea murrizteko politikak eta beste esku hartze batzuk aurreikusi dira, betiere substantzien kontsumo jarraituaren ondorioz dituzten oinarriko premiak eta osasunerako eta segurtasunerako arriskuak murriztea helburu.

**BIGARRENA.-** Gizakia Fundazioa irabazi asmorik gabeko erakundea da eta komunitatean sentsibilizazio arloan lan egiten du: batetik, erabiltzaileekin, drogen kontsumo arduratsuaren eta arrisku txikiagoko drogen kontsumoaren garrantziaren inguruan, eta bestetik, komunitatearekin, pertsona horien eskubide eta beharrezan inguruan.

Ildo horretatik, Zaindutako Kontsumorako Gelaren proiektuak, gestionado hasta 2014 por la Asociación Médicos del Mundo drogen kontsumoarekin zerikusia duten arrisku eta kalteak murrizteko baliabide eraginkorra dela frogatu du, batik bat, drogen kontsumora erraz jotzen duten pertsonen prebentzioaren arloan.

**HIRUGARRENA.-** Bilboko Udalak Gizarte Ekintza Sailak, beste sail batzuen bitartez, diru-laguntzak eman izan ditu Fundación Gizakia Fundazioarentzat, Adikzioei Arreta Emateko Gizarte- eta Sanitate-arloko Zentroa garatzeko, horrela Bilboko Udalak gizarte-bazterkeria eta gizartratze-arloan dituen helburuak lortzen laguntzen duelako.

Fundazioak diru-laguntzak eskatzeko dagozkion deialdi publikoek proiektuaren garapena eta egonkortasuna oztopatzen dutela ikusi da eta beraz, egokitzat jotzen da diru-laguntza zuzenean

Drogodependencias y de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el VI Plan de Adicciones se propone como principio rector y objetivo estratégico en el ámbito de la exclusión, el avance de las intervenciones sobre personas altamente vulnerables y en situación de exclusión social, planteando para ello, entre otras, las políticas de Reducción del Daño y otras intervenciones dirigidas a satisfacer sus necesidades básicas y reducir los riesgos para la salud y seguridad personal derivados del uso continuado de sustancias.

**SEGUNDO.-** La Fundación Gizakia, entidad sin ánimo de lucro, viene trabajando desde el ámbito comunitario sensibilizando, por una parte a las personas usuarias acerca de la importancia del consumo responsable de drogas y de menor riesgo y a la comunidad en las necesidades y derechos de dichas personas.

En esta línea la Sala de Consumo Supervisado, gestionado hasta 2014 por la Asociación Médicos del Mundo, ha demostrado ser un recurso eficaz y eficiente en la reducción de riesgos y daños asociados al consumo de drogas, fundamentalmente en la prevención de las personas más vulnerables.

**TERCERO.-** El Ayuntamiento de Bilbao a través del Área de Acción Social y otras Áreas municipales consideran de interés colaborar en la financiación del Proyecto desarrollo del Centro Socio Sanitario de Atención a las Adicciones a desarrollarse por dicha entidad, por coadyuvar al Ayuntamiento en la consecución de sus objetivos en el ámbito de la exclusión social y de la inserción.

Habiéndose constatado que las convocatorias públicas de subvenciones a las que debe de acogerse la Fundación dificultan la continuidad y estabilidad del desarrollo del Proyecto, se ha estimado conveniente la aprobación de un

emateko hitzarmena onestea, gorago aipatutako eta indarrean diren legeen menpean.

LAUGARRENA.- Gizakia Fundazioak 2018 urtean burutuko duen programaren Proiektua eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.

BOSTGARRENA.- 97/2014 Eusko Jaurlaritzako DEKRETUA, ekainaren 10ekoa, Gizakia Fundazioa onuragarria dela aitortzen da, eta aitorten honek Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 74.3 artikulua arabera, elkarteak lehentasuna daukala dirulaguntzak eskuratzeko orduan, suposatzen du.

SEIGARRENA.- Alde batetik, Fundación Gizakia Fundazioak gizarteaz biztanle baztertuenekin egindako lana baloratu da eta bestetik, arriskuen prebentzioko jarduketak eta komunitatearen elkartasuna sustatzeko udalaren interesa eta beharra baloratu da.

## **ERABAKI DUTE**

Fundazioari diru-laguntza emateko prozedura arautzea Adikzioei Arreta Emateko Gizarte- eta Sanitate-arloko Zentroa garapena finantzatzeko, klausula hauekin bat:

### **KLAUSULAK**

#### **BAT. -ONURADUNAK**

Adikzioei Arreta Emateko Gizarte- eta Sanitate-arloko Zentroan baldintza hauek bete behar dira:

- 18 urtetik gorakoa izatea.

Convenio mediante el cual materializar la concesión de una subvención directa, al amparo de la legislación vigente ya mencionada.

CUARTO.- Que la Fundación Gizakia ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2018, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como Anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

QUINTO.- La Fundación Gizakia está declarada utilidad pública por DECRETO 97/2014, de 10 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

SEXTO.- Valoradas en consecuencia, por una parte el trabajo realizado por Fundación Gizakia en el ámbito de la población más marginada y por otra el interés municipal y la necesidad de promover actuaciones de prevención de riesgos y la solidaridad de la comunidad.

## **ACUERDAN**

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo del Proyecto Centro Socio Sanitario de Atención a las Adicciones de conformidad con las siguientes,

### **CLÁUSULAS**

#### **PRIMERA.- PERSONAS BENEFICIARIAS**

El Centro Socio Sanitario de Atención a las Adicciones está dirigido a todas aquellas personas que reúnan los siguientes requisitos:

- Tener más de 18 años de edad.

- Substantzia piskoaktiboak kontsumitzea, zain baretik, inhalazio bidez edo errez eta baliabidera jo duen unean intoxikatua ez egotea.
- Baimen informatua eta baliabidea erabiltzeko arauen onarpena sinatzea.
- Ser consumidora de sustancias psicoactivas por vía intravenosa, inhalada o fumada y no encontrarse intoxicada en el momento de acceso al recurso.
- Haber firmado consentimiento informado y la aceptación de las normas de utilización del recurso.

## **BIGARRENA.- HELBURUAK**

### **Orokorrak:**

Gizartetik baztertuta dauden edo egoera horretan egoteko arriskuan dauden legez kanpoko drogen kontsumitzaileen bizi-kalitatea hobetzea, gizarte eta osasun arloan, kolektibo horretan gizona edo emakumea izateak egoera ezberdina dakarrela kontuan hartuz.

### **Helburu espezifikoak:**

- ❑ Osasun eta gizarte arloan droga kontsumitzaileak jasaten dituen kalte eta arriskuak murriztea.
- ❑ Erraztasunak jartzea ohitura osasungarriak bereganatzeko eta praktika arriskutsuak aldatzeko.
- ❑ Higienerako materiala eskuratzea erraztea.
- ❑ Arrisku txikiagoko kontsumoa ikuskatu eta erraztea.
- ❑ Osasun eta gizarte zerbitzuak eskuratzeko oztopoak gutxitzea, zerbitzu horiek eskuratzea erraztuz eta tratamendurako motibazioa ere piztuz.
- ❑ Hausnarketarako elementuak sartzea kontsumitzaileen artean, legez kanpoko drogen kontsumitzaile emakumezkoek jasaten duten bazterkeria bikoitza murrizteko asmoz.
- ❑ Komunitate mailan drogen kontsumoaren ondoriozko kalte eta arriskuak murriztea.
- ❑ Droga kontsumitzen den ohiko leku irekietan xiringa kutsatuen kopurua gutxitzea.
- ❑ Legez kanpoko gaien kontsumoaz eta lotutako arazoez herritarrei informazioa eman eta sentsibilizatzea.
- ❑ Legez kanpoko drogen kontsumoaren ondoriozko gizarte-alarma gutxitzea.

## **SEGUNDA.- OBJETIVOS**

### **General**

Mejorar la calidad de vida, tanto a nivel sanitario como social de las personas usuarias de drogas ilegales en situación o riesgo de exclusión social, teniendo presente la diferente realidad de hombre y mujer dentro de este colectivo.

### **Específicos**

- ❑ Reducir los riesgos y daños producidos a nivel sanitario y social en la persona usuaria de drogas.
- ❑ Facilitar la adquisición de hábitos saludables y la modificación de prácticas de riesgo.
- ❑ Facilitar el acceso a material de consumo higiénico.
- ❑ Supervisar y facilitar el consumo de menor riesgo.
- ❑ Disminuir las barreras para el acceso a los servicios socio-sanitarios, favoreciendo la accesibilidad a los mismos y la motivación para un posible tratamiento.
- ❑ Introducir elementos de reflexión en el colectivo de personas consumidoras en orden a reducir la doble marginalidad que sufren las mujeres que consumen sustancias ilegales.
- ❑ Reducir los riesgos y daños derivados del consumo de drogas a nivel comunitario.
- ❑ Reducir el número de jeringuillas contaminadas de la escena abierta de consumo.
- ❑ Informar y sensibilizar a la sociedad acerca del fenómeno del consumo de sustancias ilegales y los problemas asociados al mismo.
- ❑ Reducir la alarma social derivada del consumo marginal de drogas ilegales.

### **HIRUGARRENA.- ESTALDURA**

Fundación Gizakia Fundazioak hitzarmenaren programaren bidez, helburu hauek lortu nahi ditu: ohitura osasuntsuak bereganatzea, arriskuko praktikak aldatzea, tratamendu baterako motibazioa erraztea, droga-kontsumoagatik pertsona horiek gizartetik baztertuta ez egoteko neurriak bultzatzea eta azkenik, droga menpekotasuna gizarte-fenomenoa dela onartzea.

Gizarte-estaldura honetan datza:

- Droga kontsumitzeko injekzioko material esterila, higiene-baldintzak eta giro lasaia dituen gela bat, langile kualifikatuek zainduta.
- Toki bat aisialdirako eta topaleku gisa; bertan atsedean hartu, zerbait jan eta edariren bat har daiteke.
- Gorputzaren oinarritzko higienarako leku bat.
- Gizarte-aholkularitza eta kalteak gutxitzeko aholkuak ere bai.
- Osasun-hezkuntzako tailerrak eta jarduerak.
- Sendaketa errazak egin eta osasun eta gizarte zerbitzuetara bidaltzea.
- Xiringak trukatu eta prebentziorako materiala banatzea.

### **LAUGARRENA.- EPEAK**

Hitzarmen hau urtebete egongo da indarrean, 2018ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte, egun biak barne.

### **BOSTGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA**

### **TERCERA.- COBERTURA**

La “Fundación Gizakia”, a través del programa objeto del Convenio, tiene por finalidad facilitar la adquisición de hábitos saludables y la modificación de prácticas de riesgo, favorecer la motivación para un posible tratamiento e impulsar medidas que limiten o eviten la marginación de personas por su consumo de drogas y la aceptación de la drogodependencia como fenómeno social.

La cobertura asistencial consiste en:

- Disponer de una sala en la que se encuentra material de inyección estéril y un ambiente higiénico y tranquilo para consumir droga, con supervisión de personal cualificado.
- Ofrecer un espacio para el encuentro y esparcimiento social en el que poder descansar, tomar una comida ligera y una bebida.
- Facilitar una zona de higiene en la que poder realizar una higiene corporal básica.
- Ofrecer consejo social y sobre reducción de daños.
- Realizar talleres y actividades de educación para la salud.
- Practicar curas sencillas y derivar hacia los recursos sociales y sanitarios útiles.
- Realizar el intercambio de jeringuillas y distribuir material preventivo.

### **CUARTA.- PLAZO**

El PLAZO de duración del Convenio será anual, con efectos al 1 de enero del año 2018 hasta el 31 de diciembre del año 2018, ambos inclusive.

### **QUINTA.- SUBVENCIÓN**

Proiekturako gutxi gorabeherako diru-laguntza 80.000,00 €-koa da, Gizarte Ekintza Sailaren gastuen aurrekontuaren kargura.

#### **SEIGARRENA.- LANGILEAK**

Hitzarmenaren proiektua garatzen duten langileek ez dute inolako lan-loturarik Bilboko Udalarekin eta Fundación Gizakia Fundazioari dagokio langileak kontratatzea eta baita ere, lan, Gizarte Segurantza, laneko osasun eta higiene arloko legeak eta horrekin zerikusia duten xedapenak betetzea.

#### **ZAZPIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA**

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: **%80** hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako **%20a** 2018ko azken hiruhilekoan, lehenengo seihilekoaren Memoria 2018ko uztailaren 15a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

#### **ZORTZIGARRENA.- FUNDAZIOAREN KONPROMISOAK**

1.- Gizakia Fundazioak bere gain hartu du Zaindutako Kontsumorako Gelaren proiektua burutu eta garatzeko konpromisoa, hitzarmen honi erantsitako agirian (I eranskina) zehazten diren esku-hartzeko programen arabera.

Para la financiación del Proyecto objeto del presente Convenio, se contempla una subvención por importe de 80.000,00 € con cargo al presupuesto de gastos del Área de Acción Social.

#### **SEXTA.- PERSONAL**

El Personal que desarrolle las intervenciones del Proyecto que se convenia no tiene vinculación laboral alguna con el Ayuntamiento de Bilbao, correspondiendo exclusivamente a Fundación Gizakia su contratación, así como el cumplimiento de la legislación vigente en materia laboral, Seguridad Social, Salud e higiene en el trabajo y disposiciones concordantes.

#### **SÉPTIMA.- FORMA DE PAGO**

El abono del presente Convenio se efectuará en dos veces: **el 80%**, una vez haya resultado aprobado y firmado, y el **20% restante**, el último trimestre del año 2018, previa presentación antes del 15 de julio de 2018 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

#### **OCTAVA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN**

1.- Fundación Gizakia se compromete a la ejecución y desarrollo del proyecto de Sala de Consumo Supervisado de conformidad con los programas de intervención que se especifican en documento que se incorpora a este Convenio (Anexo I).

2.- Lortu nahi den gizarte-helburua behar bezala garatzeko, behar diren beste langile egokiz hornitzea zerbitzua.

3.- Fundazioak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.

4.- Bere langileen lanaldia eta lan-egutegia antolatzea, Gizarte Ekintza Sailarekin adostuta. Hala ere, berari dagokio eta bere erantzukizuneko da izaera orokorreko lan-arloko arauak aplikatzea, baita, Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.

5.-Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.

6.- Sei hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioan programaren garapenaren nondik-norakoei buruzko Txosten-Memoria aurkeztuko dute (erabiltzaile-kopurua, jardueren norainokoa).

7.- Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2019ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldeen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko.

2.- Dotar del personal suficiente y adecuado para el normal desarrollo del objeto social que se pretende.

3.- La Fundación deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

4.- Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.

5.- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.

6.- Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de usuarios, alcance de las actividades.

7.- Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2019**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por

Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2019ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

c) Auditoreak prestatutako txostena aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

1.- Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.

2.- Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

3.- Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.

sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2019.**

b) Balance económico de ingresos y gastos que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c) Informe elaborado por el auditor. Al respecto:

1.- El auditor ha de estar inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2.- El auditor ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

3.- Designación del auditor: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que ese mismo auditor revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar

4.- Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.

5.- Elkarateak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

6.- Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren

sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

4.- El gasto derivado de la auditoría, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la auditoría de la subvención municipal.

5.- La entidad ha de poner a disposición del auditor los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

6.- La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación del beneficiario.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la

zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu

condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo,

daitezkeen kontzeptuak, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 15.000 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 40.000 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

7.- Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere. [subarea.atenciones@bilbao.eus](mailto:subarea.atenciones@bilbao.eus)

8- Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, FUNDAZIOAK, betebeharrak betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (15.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7.- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: [subarea.atenciones@bilbao.eus](mailto:subarea.atenciones@bilbao.eus)

8.- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la FUNDACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

9.- Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelako en bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.

10.- Elkartek udalaren finantziario horren publizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuek euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoak duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

9.- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

10.- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

11.- Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.

12.- Hitzarmen honen xede diren progama kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo Fundazioaren kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu.”

### **BEDERATZIGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA**

Baimenduta dago subkontratazioa. Horretarako, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorraren 29. Artikulua bete behar da (Diruz lagundutako jarduerak onuradunek subkontratatzea).

Hirugarren batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren %20tik goragokoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Ezingo da subkontratatu diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 baino gehiagoko zenbatekoan.

Ezingo da jarduerarik subkontratatu, diruz lagundutako jardueraren kostua gehituz, balio erantsirik eskaintzen ez badiote haren edukiari.

### **HAMARGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

11.- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

12.- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Fundación, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

### **NOVENA.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Se permite la subcontratación. Para ello habrá de observarse lo contemplado en el artículo 29 de la Ley de 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (Subcontratación de las actividades subvencionadas por los beneficiarios).

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

No se podrá subcontratar por importe superior al 50% del importe de la actividad subvencionada.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

### **DÉCIMA.- MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

#### **HAMAIKAGARRENA.- PROIEKTUAREN JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA**

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Zerbitzu Orokorren Azpisailaren Bulego Nagusiari dagokio.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen teknikoa eta koordinazio teknikoa Gizarteratze eta Gizarte Larrialdietarako Ataleko Bulego Nagusiak izendatutako teknikariek gauzatuko dute. Horretarako, sei hilabeterik behin batzar bat izango dute programa jarraitzeko

Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **UNDÉCIMA.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL PROYECTO**

El seguimiento técnico-jurídico del convenio corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión semestral de seguimiento del programa con la

ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizten dituzten koordinazio-saio formal edo informalak egin ahal izango dituzte.

Hitzarmenaren gainbegiraketa eta jarraipen juridiko-ekonomikoa Gizarte Ekintza Sailaren Ardura Orokorretako Sailatalak egingo du.

#### **HAMABIGARRENA.- KOKALEKUA**

Adikzioei Arreta Emateko Gizarte- eta Sanitate-arloko Zentroa (CeSSAA) Bailen kaleko 1 beheko lokal batean dago, eta Fundación Gizakia Fundazioa da titularra.

#### **HAMAIRUGARRENA.- PUBLIZITATEA.**

Proiektu honen publizitatea eginez gero, Euskal Autonomia Erkidegoaren hizkuntza biak erabili behar dira eta Udalak eman duen diru-laguntza aipatu beharko da.

#### **HAMALAU GARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA.**

Gizakia Fundazioak erantzukizun zibileko aseguruak kontratatu behar du nahitaez, hitzarmen hau betetzeko garatzen diren jardueren pertsonengan edo gauzetan sor ditzaketen kalteen arriskutik babesteko.

#### **HAMABOSTGARRENA.- DATUEN BABESA.**

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Arautegia onartu zuen

persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

La supervisión y seguimiento jurídico-económico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales, también, del Área de Acción Social.

#### **DUODÉCIMA.- UBICACIÓN**

El Centro Socio Sanitario de Atención a las Adicciones (CeSSAA) se encuentra instalado en un local de la calle Bailén nº 1 bajo, del que la Fundación Gizakia es arrendataria.

#### **DECIMOTERCERA.- PUBLICIDAD**

En el supuesto de que se llevara a cabo alguna publicidad del presente Proyecto, se utilizarán las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, haciéndose asimismo mención de la subvención otorgada por el Ayuntamiento.

#### **DECIMOCUARTA.- RESPONSABILIDAD CIVIL**

La Fundación Gizakia asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas derivadas de la actividad desarrollada en el cumplimiento del presente Convenio.

#### **DECIMOQUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS**

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre

1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentzialtasunerako eskubidea dela-eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzarmena sinatu duen elkarateak, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebehar hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorrita. Era horretan, Elkarateak Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko fitxategien pertsona arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitaio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteari jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestionatzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1-48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatuz behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko daturik eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos.

horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen badira, erakunde sinatzaileko langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babeserako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horretan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memoretan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez disoziatuko dira; memoria horietan informazio desagregatua eta estatistikoa jasoko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3 ERANSKINA BEGIRA)

#### **HAMASEIGARRENA.- ORDAINKETA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko dira.

#### **HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez

En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao. (VER ANEXO 3)

#### **DECIMOSEXTA.- REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

#### **DECIMOSÉPTIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratu duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

#### **HAMAZORTZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplikatu ahal diren arauen menpean dago.

#### **HEMERETZIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI**

2018ko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2019koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Fundazioak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean Fundazioaren gaineko informazioa

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **DECIMOCTAVA.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

#### **DECIMONOVENA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2018 y, en su caso, en el 2019, la Fundación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de

eskuratzeko, alegia, Fundazioak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Alde biek ados daudela agertzeko sinatu dute

Bilbao, 2018ko XXXXXXXXXaren XXan.

**GIZARTE EKINTZAKO ZINEGOTZI  
ORDEZKARIA  
EL CONCEJAL DELEGADO DEL  
ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

**Sin.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano**

Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Fundación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio

En Bilbao, a XX de XXXXXXXX de 2018.

**FUNDACIÓN GIZAKIA Fundazioaren  
ordezkaria  
En representación de FUNDACIÓN  
GIZAKIA**

**Sin.: Ignacio Palacio Areitio**